

Хуснутдинов Дамир Хайдарович

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КОНЦЕПТА "?ИР" В ТАТАРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Данная статья раскрывает реализацию концепта "?ир" (Земля) во фразеологических единицах и его лексико-семантическое поле в татарской языковой картине мира. Основное внимание в работе автор акцентирует на анализе материального концепта, что дает возможность выявить универсальную и лингвоспецифичную концептуализацию и систему мышления носителей татарского языка.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/55.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 200-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

17. **Организация и контроль самостоятельной работы студентов:** методические рекомендации / сост. Н. В. Соловова; под ред. В. П. Гарькина. Самара: Универс-групп, 2006. 15 с.
18. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2002. 239 с.
19. **Худякова О. С.** Формирование межкультурных и коммуникативных компетенций студентов посредством языка блогов и микроблогов (на материале русского, английского и китайского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (11). Ч. 2. С. 162-166.
20. **Хуторской А. В.** Ключевые компетенции и образовательные стандарты [Электронный ресурс]: доклад на отделении философии образования и теории педагогики РАО 23 апреля 2002. М.: Эйдос, 2002. URL: <http://www.eidos.ru/news/compet/html> (дата обращения: 22.10.2012).
21. **Braymen D.** Training Students for Continued Learning // Modern English Teacher. 1995. Vol. 4/2. P. 43-59.
22. **Dudney G., Hockly N.** How to Teach English with Technology. Harlow, Essex: Pearson, 2007. 192 p.
23. **Harmer J.** The Practice of English Language Teaching. 4<sup>th</sup> ed. Harlow, Essex: Pearson; Longman, 2007. 448 p.
24. **James M.** Teaching for Transfer in ELT // ELT Journal. 2006. Vol. 60/2. P. 149-162.

#### ENGLISH-LANGUAGE BLOGS APPLICATION IN DEVELOPMENT OF SELF-STUDY PROGRAMME FOR STUDENTS LEARNING PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE

**Khudyakova Ol'ga Sergeevna**  
Siberian Federal University  
[hudyakovaos@gmail.com](mailto:hudyakovaos@gmail.com)

The author discusses the specificity of modern English-language blogosphere application in the process of developing programmes and materials for students' self-study, considers the language content of blogosphere in terms of advantages and disadvantages of its use under the conditions of new educational paradigm, analyzes the approaches to the definition and organization of self-study in domestic and foreign pedagogy, and suggests the model of the use of English-language blogosphere thematic professional content for students' classroom work and self-study, contributing to the development of skills of fluent oral and written communication in foreign language, as well as the formation of their own skill to set and solve specific problems in the sphere of intercultural and professional communication.

*Key words and phrases:* students' self-study; professional foreign language; English-language blogs; blogosphere; competence approach; problem-oriented approach.

---

УДК 81

#### Филологические науки

*Данная статья раскрывает реализацию концепта «Жир» (Земля) во фразеологических единицах и его лексико-семантическое поле в татарской языковой картине мира. Основное внимание в работе автор акцентирует на анализе материального концепта, что дает возможность выявить универсальную и лингвоспецифичную концептуализацию и систему мышления носителей татарского языка.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; лексема; фразеологические единицы; лингвокультурологический анализ.

**Хуснутдинов Дамир Хайдарович**, к. филол. н.  
Казанский федеральный университет  
[Domer1982@mail.ru](mailto:Domer1982@mail.ru)

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КОНЦЕПТА «ЖИР» В ТАТАРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА<sup>©</sup>

В любом языке особый пласт составляют фразеологические единицы, которые представляют собой косвенно-номинативные знаки языка. В. Н. Телия отмечает, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [7, с. 247]. Семантическое поле слова характеризуется и широтой его использования в устойчивых сочетаниях, при концептуальном анализе необходимо учитывать употребление лексемы, номинирующей концепт, в составе фразеологической единицы (далее – ФЕ).

Фразеология каждого языка вносит решающий вклад в формирование образной картины мира. Способ видения мира через языковые образы, запечатленные во фразеологической системе, являющиеся глубоко национальными, покоится тем не менее на общих для всех людей логико-психологических и собственно лингвистических основаниях.

В сфере фразеологии проявляются разнообразные закономерности и тенденции. Известно, что мера идиоматичности фразеологизма зависит от характера и степени деактуализации компонентов: чем большее

расхождение наблюдается между словом свободного употребления и соответствующим компонентом ФЕ, чем труднее выявить собственное значение компонента, тем выше идиоматичность, семантическая неразложимость фразеологизма. Справедлива и обратная зависимость. Установлено также, что с усилением оценочного значения ослабевают глагольные качества фразеологизмов и, прежде всего, падает их видовременная активность, и наоборот.

Для большинства ФЕ характерно наличие живой внутренней формы. Роль когнитивных следов исходного смысла в плане содержания ФЕ может быть различной и зависит от степени семантической прозрачности идиомы. Мы считаем, что при характеристике татарских ФЕ с компонентом *жир* следует учитывать не только целостное значение фразеологизма, но и его внутреннюю образную составляющую, которая является частью плана содержания ФЕ. Культурно-языковые характеристики фразеологизмов являются важным компонентом национальной культуры татарского народа и отражают специфику национальной картины мира.

В татарской языковой картине мира земля является точкой опоры для человека, обеспечивает устойчивость.

*Аяк астында жирне югалту* – потерять почву под ногами. *Мин тагын аяк астында жирне югалтам. Теге югалган сихри экият кызының адресын туганнарыннан соран алам* [6, с. 150]. – Я снова теряю почву под ногами. У родственников узнаю адрес исчезнувшей сказочной девушки.

Фразеологические объективированные признаки концепта «Жир» указывают на связь данного концепта с концептом «смерть».

*Жир астына керу* (букв. – войти под землю) – лечь в землю, сойти в могилу. *Кеше булып туып, кеше булып яшәп гомер узгач, жир астына да кеше төсле керергә кирәк бит* [Там же, с. 212]. – Родившись человеком, пройдя жизненный путь как человек, надо бы и в могилу сойти как человек.

*Жир куенына керу* (букв. – войти в объятия, лоно земли) – найти последнее пристанище, лечь в могилу. *Ул жәйнең иң жылы, иң матур вакытында жир куенына керде* [Там же, с. 97]. – Она в самую теплую, в самую красивую пору лета нашла последнее пристанище.

В фразеологизмах земля не только ассоциируется со смертью, но и наделяется антропоморфными признаками – предполагается, что у нее есть лоно или объятия – *куен*.

*Жир жимеше булып яту* (букв. – лежать как плод земли) – находиться между жизни и смерти. *Менә инде Бохара Орынбур арасында кәрван йөрткән гайрәтле ир бүген түшиктә жир жимеше булып ята* [2, с. 247]. – Вот уже сильный мужчина, водивший караваны между Бухарой и Оренбургом, сегодня лежит в постели, находясь на грани жизни и смерти.

В приведенных выше примерах земля и подземный мир (*жир асты*) ассоциируются со смертью, с понятием темноты. ФЕ дают возможность заменить слова «смерть», «хоронить», «могила» их более «мягкими», нейтральными фразеологическими синонимами.

Сравним приведенные выше примеры с русскими: *сырая земля, лечь во сыру землю*. У татар *жир асты* может характеризоваться как *караңгы жир асты* (темный подземный мир).

В татарской фразеологии также находит отражение универсальная культурная оппозиция *земля – небо*. Такое противопоставление характерно не только для татарской и русской, но и для других лингвокультур, где находит отражение вера в небесное происхождение богов. *Жир белән күк аермасы* – как небо и земля.

Также часто используется фразеологизм *жир астыннан калыккандай (чыккандай)* – как будто из-под земли вырос. *Инде Сарманнан ун чакрымнар чамасы ара киткәннәр иде, кинәт, жир астыннан чыккандай, жан-фәрманга чабып, бер ат йөгә егетләр килеп чыкты да эшияле-чуклы, кыңгыраулы атны машинага аркылы китереп куйдылар* [1, с. 87]. – Вероятно, проехали верст десять после Сарманово, когда внезапно появилась, как будто из-под земли выросла, телега, полная парней, и они поставили лошадь, украшенную колокольчиками и бахромой, прямо поперек машины, прямо напротив машины.

Исторический подход к значению ФЕ раскрывает историю формирования фразеологизма. Так, ряд фразеологизмов с компонентом *жир* связаны с древними мифологическими представлениями тюрков.

*Жир йоткан кебек* (букв. – словно земля поглотила) – как сквозь землю провалился. *Жир йотсын* (букв. – пусть земля поглотит) – чтоб провалиться мне.

Глагол *йоту* (глотать) обычно употребляют по отношению к живому существу. Данные ФЕ являются отголосками древних представлений о том, что земля поглощает клятвопреступников. Устойчивые сочетания также говорят о том, что в татарской культуре земля часто персонифицируется.

*Жир тишегенә керерлек булу* (букв. – готов залезть в дыру в земле) – готов был сквозь землю провалиться. *Кода да, кодагый да як-якка караньп, кыз белән кияүне эзләделәр. Шәяхмәт абзый белән Зәйнәп жиңгигә шул вакытта жир тишеге генә кирәк иде!* [6, с. 403] – И сват, и сватья, смотря по сторонам, искали жениха и невесту. Шаяхмет-абзый и тетушка Зейнаб были готовы сквозь землю провалиться!

Предполагается, что дыра расположена далеко или уходит далеко под землю: *жир тишегендә* (букв. – в дыре в земле) – у черта на куличках, очень далеко. *Эллә кайда жир тишегендә түгел бит эле: ыңдыр артында гына сугышалар* [Там же, с. 247]. – Не где-то там у черта на куличках, всего лишь за ригой дерутся.

Идиоматические выражения с компонентом *жир* используются в языке художественных произведений при характеристике физической силы, энергии героев, при указании на интенсивность выполняемых ими действий. Как правило, они обладают ярко выраженной экспрессивностью.

В ФЕ с компонентом *жир* проявляется эмоциональность, связанная с чувствами человека, экспрессивность и оценочность. Экспрессивность формируется внутренней формой ФЕ, фразеологическим образом и оценочными значениями, присущими как единице в целом, так и ее отдельным компонентам.

*Жир йөзеннән себереп түгү (ташлау)* – стереть с лица земли. *Вақыт килер: безгә кайгы, хәсрәт алып килгән фашист ерткычларны жир йөзеннән себереп түгәрбез* [Там же, с. 409]. – Придет время: сотрем с лица земли хищных фашистов, которые принесли нам беду.

*Жир белән тигез итү (тигезләү)* – сровнять с землей. *Аксак Тимер Болгар, Биләр шәһәрләрен жир белән тигез итте* [3, с. 388]. – Хромой Тимур сровнял с землей города Булгар и Биляр.

*Артык крестьянча, артык авылча ул. Жир читенә, берәр разъездга, поселокка күчереп утыртсаң, бер атна эчендә үләсе кешедәй ул* [6, с. 501]. – Все у него слишком по-крестьянски, слишком по-деревенски. Если отправить его на край света, на какой-нибудь разъезд, в какой-нибудь поселок, через неделю захиреет.

ФЕ с компонентом *жир* могут использоваться при характеристике человека, оценке его действий и морального облика.

*Жир бит* (букв. – земляное лицо) – бесстыжая морда, совесть потерял. *Ялганлыһсың, жир бит! – диде* [Там же, с. 202]. – Врешь ведь, бесстыжая морда! – проговорил он.

*Жир тырмашып* (букв. – скрести землю) – с огромными усилиями. *Яшьли тол калып, ике ирдән тапкан ике баласын жир тырмашып үстергән* [Там же, с. 152]. – Смолodu оставшись вдовой, двоих детей, родившихся от двух мужей, она воспитала с огромными усилиями.

Отличие от слов, фразеологизмы прямо отражают когнитивную деятельность членов языкового коллектива, основанную на наивном представлении о мире носителей языка, их отношении друг к другу, к тому, что происходит с ними в этом мире. Это возможно только потому, что сама языковая система содержит механизм, обеспечивающий данную деятельность.

Материалы словарей и язык произведений Г. Баширова и М. Магдеева свидетельствуют о том, что в татарском языке имеется большое количество идиоматических выражений с компонентом *жир*, которые активно используются в речи. ФЕ с компонентом *жир* могут использоваться при характеристике человека, его действий, морального облика. Они несут на себе отголоски древних поверий, связанных с землей. В устойчивых выражениях с компонентом *жир* находит отражение универсальная культурная оппозиция *земля – небо*. Значительное количество татарских ФЕ с анализируемым компонентом связано со смертью. В татарских фразеологизмах земля наделяется антропоморфными признаками (*жир йөзе, жир куенына керу* и т.д.). В основе многих ФЕ находится повторяющийся образ земли как основы жизни, устойчивости мироздания, материального благополучия, труда.

#### Список литературы

1. Ахунов Г. Сайланма әсәрләр: 5 томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 2005. Т. 4. 432 б.
2. Бәширов Г. Б. Сайланма әсәрләр: 5 томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 2005. Т. 1. Жидегән чишмә. 352 б.
3. Бәширов Г. Б. Сайланма әсәрләр: 5 томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 2005. Т. 2. Туган ягым – яшел бишек. 398 б.
4. Дамдинова Е. Ф. Особенности отражения национальной ментальности в бурятской литературе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 4 (15). С. 51-53.
5. Замалетдинов Р. Р. Татарская культура в языковом отражении. М. – Казань: ВЛАДОС; Магариф, 2004. 239 с.
6. Мәһдиев М. С. Сайланма әсәрләр: ике роман: 3 томда. Казан: Татар. кит. нәшр., 1996. Т. 2. 576 б.
7. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки рус. культуры, 1996. 288 с.

#### PHRASEOLOGICAL UNITS OF CONCEPT “ЖИР” IN THE TATAR LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Khusnutdinov Damir Khaidarovich, Ph. D. in Philology  
Kazan' Federal University  
Domer1982@mail.ru

The author reveals the realization of the concept “Жир” (Earth) in phraseological units and its lexical-semantic field in the Tatar language picture of the world, and pays special attention to the analysis of material concept, which makes it possible to reveal the universal and linguo-specific conceptualization and the system of thinking of the Tatar language native speakers.

*Key words and phrases:* concept; lexeme; phraseological units; linguo-culturological analysis.